



Inkluderende fellesskap - levende krisestro

# KJERKÅ VÅR

## VARDENESET

Nummer 2 2011

## Måne og sol på tigrinja

TEKST OG FOTO: TOR EYVIND FRIESTAD

**-Se denne 150 år gamle salmeboka, sier Emnetu Tesfay. -Her måtte noe gjøres. Nå har jeg oversatt tre salmer fra norsk til tigrinja. Jeg ble inspirert da jeg var hjemme og hadde med opptak fra Stavanger. Etter få gangers gjennomspill sang alle Måne og sol -på norsk. Jeg oversatte den, og nå har også Kristus er verdens lys og Deg være ære blitt oversatt.**

Emnetu er av våre kirkegjengere. Han kom til Norge fra Eritrea for 33 år siden. Under høytider og ved spesielle anledninger kommer eritreerne i sine hvite nasjonaldrakter. Da vi ba om et intervju, var det ikke nei verken hos han eller kona Elizabeth Mekonnen.

-Jeg var i Israel i 1978, og hadde egentlig planlagt å dra til Sverige, forteller Emnetu. -Men så traff jeg Einar Lunde som anbefalte Norge. Heldigvis fikk jeg asyl med en gang. Han er egentlig utdannet journalist, men har fått lite praktisk erfaring. I Norge ble

han dokumentkontrollør for Elf helt til de slo seg sammen med Total. Da ble ha førtidspensjonert. Han har også skrevet en del artikler og arbeidet med skriftlig oversettelse. -Det ble mange år før Elisabeth kom, sier han. -Helt til -94. Hun smiler. -Ja, her utdannet jeg meg til hjelpepleier. Noe annet enn regnskapsutdan-

ningen jeg hadde fra Eritrea, men jeg kommer i kontakt med mange mennesker og trives.

-Var det ikke vanskelig med Stavangerdialekten. -Jo, i begynnelsen var det greit å få hjelp av barna, men nå går det greit. -Og barna? -Vi har to jenter, smiler Elisabeth. -Helena var konfirmant i Varde-

neset i forfjor. Saloni er 30 og studerer mikrofinans i Oslo. Nå har hun bestemt seg for å fortsette studier innen teatervirksomhet. -Dere har bodd lenge i Norge. Hvordan har integreringen gått? -Veldig greit. Noe av problemene med integrering, skyldes manglende kunnskap om det norske samfunnet før innvandrerne kommer hit. Jeg forstod tidlig



Emnetu og Elisabeth Tesfay

at nordmenn er litt reserverte. De tar f.eks. ikke initiativ til å hilse. Derfor viser jeg initiativ selv, og det gir som regel god respons. Da jeg nikket til en nabo på bussen, var det gjort.

-Har dere vært tilbake til Eritrea igjen?

-Ja, på besøk. Vi har tanter, onkler og søskenbarn der nede. Det er fint å kunne holde kontakten.

-Hva opplever dere som årsaken til krigen mellom Etiopia og Eritrea?

-Det er ganske sammensatt, men maktpersoner har betydd mye. Etter den første krigen var alle etnisiteter enige om at Eritrea skulle være ett land, for vi hadde så mye felles, men etterhvert kom andre momenter inn. Den siste krigen svekket forholdene mye, men ting begynner å normalisere seg. Vi er optimistiske. De styrende får ikke bestemme hvordan folk skal ha det seg imellom. Vi er mange som samles og diskuterer hvordan vi kan leve sammen. Og her i Norge går både eritreere og etiopere i samme kirke.

Når vi kommer inn på kirken, blir Emnetu Tesfay ivrig. Jeg er jo protestant, og min bestefar var av de første som konverterte fra den koptiske kirken til den evangeliske. Årsaken var nok en parallell

til reformasjonen i den katolske kirken på 1500-tallet. Den gamle koptiske kirken var fastlåst i tradisjoner og brukte sitt eget språk. Splittelsen startet på en måte som et opprør mot helgendyrkelsen. Utgangspunktet for den protestantiske kirken var svenske misjonærer i 1866. De skulle egentlig til oromorene i Etiopia, men politiske forhold stoppet dem.

Dagens koptiske kirke er annerledes. Yngre og velutdannede teologer har kommet inn med forandringer og forståelig språk, og vi er stolte over kirken som har sin historie tilbake til kopterne i Egypt der den eldste kristne kirke startet før 400.

Så trekker Emnetu fram en artikkel han har skrevet om Eritreas kristendom i et særtrykk av Kirke og kultur.

Men denne påsken blir det ikke hvite nasjonaldrakter i Vardeneset. Da samles evangeliske eritreere fra hele Europa i Tyskland, forteller Emnetu Tesfay og smiler. -Og da skal jeg også vise sangene jeg har oversatt. Vi må snakke om hvilke andre sanger som kan oversettes. Men det er utfordrende å få tonen til å stemme.